

**No. 44331**

**Canada  
and  
Chile**

**Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Chile constituting an Agreement concerning employment of dependents of employees of each government assigned to official missions in the other country. Santiago, 17 December 1990 and 21 January 1991**

**Entry into force:** *28 February 1992, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 10 September 2007*

---

**Canada  
et  
Chili**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Chili constituant un Accord relatif à l'emploi de personnes à la charge des employés de chaque gouvernement en poste dans des missions officielles dans l'autre pays. Santiago, 17 décembre 1990 et 21 janvier 1991**

**Entrée en vigueur :** *28 février 1992, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 10 septembre 2007*

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]



Canadian Embassy

Ambassade du Canada

EA/102

December 17, 1990

His Excellency  
Mr. Enrique Silva Cimma  
Minister of Foreign Relations  
Santiago, Chile

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between our officials concerning the employment of dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country and wish to propose an Agreement between the Government of Canada and the Government of Chile in the following terms:

1.- The two Governments agree that, on the basis of reciprocity, dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of Diplomatic and Consular missions accredited in the other country, will be authorized to accept employment in the receiving state, in accord with the terms considered in the present Agreement. These benefits would be extended equally to the dependents of the personnel of either Government accredited to an International Organization with Headquarters in the other country.

2.- In this Agreement "dependent(s)" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21, or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and, (c) unmarried dependent children who are physically or mentally disabled.

3.- No restrictions will be placed on the type of employment that may be undertaken. It is understood, however, that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the dependent to meet those qualifications. Further, authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.

4.- Before a dependent may accept employment in the receiving State, the Embassy of the sending State will make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Division will promptly and officially inform the Embassy that the person has permission to accept employment, subject to the applicable regulations of the receiving State.

5.- Permission to take up employment will be deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in Canada or in Chile, as the case may be. Employment taken up in accordance with the terms of this Agreement will not entitle dependents to continue to reside in Canada or in Chile; nor will it entitle the said dependents to remain in such employment or to enter into other employment in Canada or in Chile after permission has been terminated.

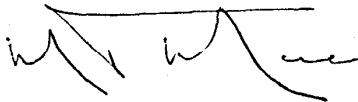
6.- A dependent who obtains employment under this agreement, will not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction with respect to all acts or contracts related directly to this employment.

7.- In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations is accused of a criminal offence committed in relation to his or her employment, the sending State will give serious consideration to any written request for a waiver of immunity that may be submitted by the receiving State.

8.- Dependents obtaining employment under this Agreement shall pay income tax and any social security deductions levied by the receiving State on any remuneration arising from such employment.

If the foregoing is acceptable to the Government of Chile, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English, French and Spanish, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date on which the two Governments communicate reciprocally that all of the internal processes necessary for the approval of the treaties have been completed by both Contracting Parties. It is understood that this Agreement may be terminated by either Government on ninety (90) days notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and flourishes, positioned above the typed name.

Michael T. Mace  
Ambassador

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]



Canadian Embassy

Ambassade du Canada

EA/102

Le 17 décembre, 1990

Son Excellence Monsieur  
Enrique Silva Cimma  
Ministre des Affaires Etrangères  
Santiago du Chili

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter aux pourparlers de nos représentants concernant l'emploi de personnes à charge des employés de l'un des gouvernements qui sont affectés officiellement dans l'autre pays et de proposer que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Chili concluent l'Accord suivant :

1. Les deux Gouvernements conviennent que les personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique affectés à une mission diplomatique ou consulaire accréditée auprès de l'autre pays seront autorisées, sous réserve de réciprocité, à occuper un emploi dans l'État d'accueil, conformément aux modalités de cet Accord. Ce privilège s'applique également aux personnes à charge des employés de l'un ou l'autre

de ces Gouvernements accrédités auprès d'une organisation internationale ayant son siège dans l'autre pays.

2. Dans cet Accord, "personnes à charge" désigne a) les conjoints; b) les enfants à charge célibataires de moins de 21 ans ou de moins de 25 ans s'ils sont étudiants à temps plein dans un établissement postsecondaire; et c) les enfants à charge célibataires qui souffrent d'une invalidité physique ou mentale.

3. Aucune restriction ne sera imposée quant au genre d'emploi pouvant être postulé. Cependant, il est entendu que, si une profession exige des qualités particulières, les personnes à charge devront posséder les compétences voulues. En outre, l'autorisation d'occuper un emploi peut être refusée si, pour des raisons de sécurité, on ne peut faire appel qu'à des nationaux de l'État d'accueil.

4. Avant qu'une personne à charge puisse accepter un emploi dans l'État d'accueil, l'Ambassade de l'État d'envoi présentera une demande officielle à cet effet à la Direction du protocole du ministère des Affaires étrangères de l'État d'accueil. Après avoir vérifié que la personne en question appartient aux catégories définies dans le présent Accord, et rempli les formalités nécessaires, la Direction du protocole informera sans délai et officiellement l'Ambassade que la personne concernée est autorisée à occuper un emploi, sous réserve des règlements applicables de l'État d'accueil.

5. L'autorisation d'accepter un emploi sera réputée être annulée sans préavis au terme de l'affectation de l'employé au Canada ou au Chili, selon le cas. L'emploi occupé en vertu des clauses du présent Accord n'habilitera pas les personnes à charge à continuer à demeurer au Canada ou au



Chili; ni ne permettra auxdites personnes de continuer d'occuper cet emploi ou d'en occuper un autre au Canada ou au Chili après l'expiration de l'autorisation.

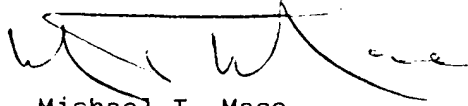
6. Les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu de cet Accord ne bénéficieront pas de l'immunité civile et administrative pour tous les actes ou contrats directement liés à l'emploi occupé.

7. Lorsqu'une personne à charge qui bénéficie de l'immunité de juridiction conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques est accusée d'avoir commis une infraction criminelle relative à son emploi, l'État d'envoi s'engage à étudier sérieusement toute demande écrite de renonciation à l'immunité présentée par l'État d'accueil.

8. Les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord sont assujetties à l'impôt et aux cotisations de sécurité sociale fixées par l'État d'accueil pour toute rémunération provenant de cet emploi.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède agréé au Gouvernement du Chili, la présente lettre, dont les versions anglaise, française et espagnole font également foi, ainsi que votre réponse favorable constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui prendra effet le jour ou les deux Gouvernements se feront savoir mutuellement que toutes les formalités internes voulues pour l'approbation de traités ont été remplies par les deux Parties contractantes. Il est entendu que l'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin à cet Accord, à l'expiration d'un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours à l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre,  
les assurances renouvelées de ma très haute  
considération.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Michael T. Mace', written in a cursive style.

Michael T. Mace  
Ambassadeur du Canada

[ SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL ]

I



Canadian Embassy

Ambassade du Canada

EA/102

17 de diciembre, 1990

Señor  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Don Enrique Silva Cimma  
Santiago de Chile

Señor Ministro,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones sostenidas por nuestros representantes sobre el empleo de los dependientes de los funcionarios gubernamentales destinados a cumplir funciones oficiales en el otro país y deseo proponer un Acuerdo entre el Gobierno de Canadá y el Gobierno de Chile en los siguientes términos:

1.- Ambos Gobiernos, basándose en la reciprocidad, acuerdan que los dependientes del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de las Misiones Diplomáticas y Consulares acreditados en el otro país, serán autorizados para aceptar empleos en el Estado receptor en conformidad con los términos contemplados en el presente Acuerdo. Este beneficio se extenderá igualmente a los familiares dependientes del personal de cualquiera de los dos Gobiernos acreditados ante una Organización

2.- En este Acuerdo "dependiente(s)" significa (a) cónyugue; (b) hijos dependientes solteros menores de 21 años o bien menores de 25 años si asisten a tiempo completo en alguna institución de educación post-secundaria; y (c) hijos dependientes solteros física o mentalmente impedidos.

3.- No habrá restricción sobre el tipo de empleo que pueda desempeñarse. Se entiende, sin embargo, que en aquellas actividades donde se requieran calificaciones específicas, será necesario que el dependiente esté a la altura de tales requisitos. Además, la autorización para aceptar el empleo puede ser denegada en aquellos casos en que, por razones de seguridad, puedan emplearse solamente ciudadanos del Estado receptor.

4.- Antes de que un dependiente pueda aceptar el empleo en el Estado receptor, la Embajada del Estado acreditante elevará una petición oficial a la División de Protocolo del Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado receptor. Luego de verificar que la persona en cuestión cabe en las categorías definidas en este Acuerdo y luego de tomar en cuenta los procedimientos locales que puedan aplicarse, la División de Protocolo informará pronta y oficialmente a la Embajada que la persona tiene permiso para aceptar el empleo, sujeto a los reglamentos del Estado receptor que pudieran aplicarse.

5.- El permiso de trabajo expirará sin previa notificación al llegar a su término la misión del funcionario oficial, ya sea en Canadá o en Chile, según el caso. Los empleos tomados de acuerdo a los términos de este Acuerdo no darán derecho a los dependientes para que sigan residiendo en Canadá o en Chile; tampoco darán derecho a dichos dependientes para permanecer en tales empleos o para tomar otros empleos, sea en Canadá o en Chile, luego que el permiso haya expirado.

6.- Un dependiente que realizare actividades remuneradas al amparo del presente Acuerdo, no gozará de inmunidad de jurisdicción civil ni administrativa frente a acciones deducidas en su contra respecto de los actos o contratos relacionados directamente con el desempeño de tales actividades.

7.- En el caso de un dependiente que tuviese inmunidad con respecto a la jurisdicción criminal, de acuerdo a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, fuese acusado de ofensa criminal cometida en relación a su empleo, el Estado acreditante otorgará seria consideración a cualquier solicitud escrita para una renuncia a la inmunidad que pueda ser elevada por el Estado receptor.

8.- Los dependientes que obtengan empleo bajo este Acuerdo, deberán pagar impuestos a la renta y cualquier deducción por seguro social recaudada por el Estado receptor sobre cualquier remuneración devengada de tal empleo.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Chile, tengo el honor de proponer que esta Nota, que es auténtica en Inglés, Francés y Español, y vuestra respuesta a tal efecto, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia que entraría en vigencia en la fecha en que los Gobiernos se comuniquen recíprocamente que todos los procedimientos internos necesarios para la aprobación de los tratados han sido completados por ambas Partes Contratantes. Está entendido que cualquiera de los dos Gobiernos puede ponerle fin a este Acuerdo, enviándole al otro un aviso escrito con noventa (90) días de antelación.

Acepte, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración.



Michael T. Mace  
Embajador de Canadá

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

II

REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES



2056

Santiago, 21 de Enero de 1991

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a su Nota N<sup>o</sup> EA/102, de fecha 17 de diciembre de 1990, redactada en los términos siguientes:

*[See Note I -- Voir Note I]*

A este respecto, me es especialmente grato comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda plenamente con los términos de la Nota a que tengo el honor de dar respuesta, la que, junto con la presente, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el que entrará en vigor en los términos señalados en la Nota transcripta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be the initials 'M.M.' followed by a flourish.

Excelentísimo Señor  
Michael Mace  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario de Canadá  
Presente



[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

**REPUBLIC OF CHILE**  
**Ministry of External Relations**

No. 2056

Santiago, January 21, 1991

Dear Mr. Ambassador:

I have the honour to refer to your Excellency's Note No. EA/102 of 17 December 1990, the text of which follows:

*[See Note I]*

Accordingly, it gives me particular pleasure to inform your Excellency that my Government accepts fully the conditions of your Note to which I have the honour to reply and which, together with the present communication, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force in accordance with the procedure set out above.

Please accept renewed expressions of my highest esteem and consideration.

Enrique Silva Cimma

His Excellency Michael Mace,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Canada

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

**RÉPUBLIQUE DU CHILI**  
**Ministère des Affaires extérieures**

N° 2056

Santiago, le 21 janvier 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet de votre note N° EA/102, datée du 17 décembre 1990 et dont la teneur est la suivante :

*[Voir Note I]*

À cet égard, j'ai le grand plaisir d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement est entièrement d'accord avec les termes de la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre et laquelle, jointe à la présente, constitue un Accord entre nos deux Gouvernements sur la matière, lequel entrera en vigueur selon les termes précisés dans la Note transcrite.

Je profite de cette occasion pour réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Enrique Silva Cirma

Son Excellence Michael Mace,  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire du Canada

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.